

Федеральное агентство по образованию
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ГОУВПО «АмГУ»

УТВЕРЖДАЮ

Зав.кафедрой РФ

_____ Е.А.Оглезнева

« _____ » _____ 2007г.

СПЕЦСЕМИНАР

РУССКИЙ ЯЗЫК ЗАРУБЕЖЬЯ: ВОСТОЧНАЯ ВЕТВЬ

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС

для специальности 031001 – «Филология»

Составитель: Е.А.Оглезнева

Благовещенск

2007

*Печатается по решению
редакционно-издательского совета
филологического факультета
Амурского государственного
университета*

Оглезнева Е.А. (составитель)

Русский язык зарубежья: восточная ветвь. Учебно-методический комплекс для студентов, обучающихся по специальности 031001 Филология. Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2007. – 12 с.

Учебно-методический комплекс по спецсеминару «Язык русского восточного зарубежья» предназначен для студентов, обучающихся по специальности 031001 – филология (основная специализация – русский язык и литература). Комплекс содержит программу дисциплины, задания для самостоятельной работы, темы докладов и курсовых работ, список основной и дополнительной литературы по теме семинара. При составлении учебно-методического комплекса использовались новейшие научные материалы по теме семинара в области социолингвистики и, в частности, материалы по изучению языка различных социальных групп, а также авторские разработки.

© Амурский государственный университет, 2007

Цели и задачи дисциплины

Научный семинар является дисциплиной, позволяющей студенту получить специальные знания в той или иной отрасли филологии и использовать их при написании курсовых и дипломных работ, предусмотренных учебным планом специальности 031001 – филология (основная специализация «русский язык и литература»).

Цель дисциплины – познакомить студентов с одной из форм существования современного русского языка – языком русского зарубежья.

В ходе работы в спецсеминаре решаются следующие задачи:

- иметь представление о различных формах существования современного русского языка: литературном языке, территориальных диалектах, просторечии, жаргоне, а также языке русских за рубежом;

- знать о волнах русской эмиграции, обусловленности эмиграционных потоков социальными факторами и их языковой специфике;

- иметь представление о западной и восточной ветвях русской эмиграции и их отличиях;

- владеть навыками поиска библиографических и других источников по теме научного исследования;

- уметь осуществлять лингвистический анализ речи (жанрово-тематический, стилистический, орфоэпический, социолингвистический и др.);

- уметь использовать данные различных словарей при анализе лингвистического материала;

- совершенствовать навыки устного научного выступления и участия в научной дискуссии;

- совершенствовать навык письменного изложения научного материала в курсовой работе.

Спецсеминар опирается на базовые филологические знания студентов, полученные ими на дисциплинах «Современный русский язык», «Введение в языко-

знание», «История русского литературного языка, а также на основы лингвистического анализа, заложенные дисциплиной «Пресеминарий по русскому языку».

Курс рассчитан на 68 часов семинарских занятий и 68 часов самостоятельной работы студентов. Форма итоговой отчетности – зачет в осеннем семестре по итогам работы в семинаре и выступления с научным докладом, курсовая работа в весеннем семестре.

Результаты работы в семинаре, отраженные в курсовой работе, как правило, являются составной частью будущего дипломного сочинения.

СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема занятия	Кол-во аудитор. часов
1. Язык зарубежья как одна из форм существования русского национального языка в XX веке	2
2. Две ветви русской эмиграции в XX веке: западная и восточная. Восточная эмиграция в контексте русской эмиграции первой половины XX века	2
3. Русский язык западной эмиграции	4
4. Русский язык восточного зарубежья в первой половине XX века: социолингвистический аспект	6
5. Русский язык восточного зарубежья в первой половине XX века: собственно лингвистический аспект	6
6. Русский язык восточного зарубежья во второй половине XX века	4
7. Речевые портреты последних представителей русской диаспоры в Харбине	4
8. Речевой жанр «Воспоминание» в речи последних представителей русской диаспоры	4
9. Явление интерференции в речи потомков восточных эмигрантов	4
10. Пиджин как средство коммуникации в разноязычном социуме. Русско-китайский пиджин в Харбине и на современном Дальнем Востоке	4
11. Периодические издания в восточном зарубежье: лингво-семиотический анализ	4
12. Обсуждение научных статей и монографий по теме семинара	14
13. Научные доклады студентов	10
Итого:	68 часов

СОДЕРЖАНИЕ СЕМИНАРСКИХ ЗАНЯТИЙ

Тема 1

Формы существования современного русского языка: литературный язык, территориальные диалекты, просторечие, жаргон.

Язык зарубежья как одна из форм существования русского национального языка в XX веке. Состав носителей, сфера употребления, функции русского языка в эмигрантской среде – **2 часа.**

Тема 2

Две ветви русской эмиграции в XX веке: западная и восточная.

Четыре волны эмиграции на Запад, их характеристика. Общее и различное в языке русских эмигрантов разных волн, их отношение к родному языку.

Русская эмиграция на восток. Строители КВЖД – первые русские в Китае. Собственно эмигранты – белогвардейцы и другие не согласные с новой властью в России. Количественный состав русской восточной эмиграции. Качественное отличие восточного эмигрантского корпуса от западного. - **2 часа.**

Тема 3

Русский язык западной эмиграции.

Типические особенности речи эмигрантов первой волны и их потомков на уровне фонетики, грамматики, морфологии и синтаксиса. Особенности речевого поведения. Угасание письменной формы русского языка в эмиграции. Факторы, способствующие угасанию русского. Общее и специфическое в языке метрополии и языке эмиграции. – **4 часа.**

Тема 4

Русский язык восточного зарубежья в первой половине XX века: социолингвистический аспект.

Исторические условия возникновения русской колонии в Китае в начале XX века.

Харбин как центр русской восточной эмиграции

Многонациональный состав Харбина. Роль русского языка и культуры в Харбине первой половины XX века

Языковая политика в Харбине первой половины XX века

Русско-китайский пиджин как средство общения китайцев с русскими в Харбине.

Русский язык в Шанхае и Тяньцзине: общая характеристика – **6 часов.**

Тема 5

Русский язык восточного зарубежья в первой половине XX века: собственно лингвистический аспект.

Эволюционные и консервативные тенденции в русском языке восточного зарубежья в первой половине XX века (на материале периодической печати и публицистики восточного зарубежья)

Неоднородность русской языковой стихии в восточном зарубежье: литературный язык (кодифицированный и разговорный), диалектная и просторечная формы, элементы жаргона.

Русский язык и китаеязычное окружение. Факторы устойчивости русского языка к иноязычному воздействию в восточной эмиграции.

Орфографический аспект русского языка в восточном зарубежье.

Ономастикон Харбина как знаковое явление русской восточной эмиграции – **6 часов.**

Тема 6

Русский язык восточного зарубежья во второй половине XX века.

Судьбы русской восточной эмиграции: репатриация, реэмиграция. Русская реэмиграция из Харбина в Австралию. Факторы сохранения русского языка в восточном зарубежье во второй половине XX века.

Уровень владения русским языком у представителей разных поколений русских эмигрантов в восточном зарубежье – **4 часа.**

Тема 7

Речевые портреты последних представителей русской диаспоры в Харбине.

Речевое портретирование, его методика.

М.М.Мятов, Е.А.Никифорова, П.В.Свининникова, Т.И.Золотарева – первое поколение эмигрантов

В.А.Зинченко, В.С.Стаценко – второе поколение эмигрантов

Н.Н.Заика, N – третье поколение эмигрантов – **4 часа.**

Тема 8

Речевой жанр «Воспоминание» в речи последних представителей русской диаспоры.

Жанры устной и письменной речи, принципы классификации жанров речи. Методика описания речевого жанра.

Тематическое наполнение жанра «Воспоминание» в речи русских харбинцев, его историко-культурное значение – **4 часа.**

Тема 9

Явление интерференции в речи потомков восточных эмигрантов.

Понятие об интерференции. Фонетическая, грамматическая и лексическая интерференция.

Явление интерференции в условиях языкового контакта, способы установления фактов интерференции и их лингвистическое описание.

Интерференция в речи потомков от смешанных браков русских и китайцев.

В.П.Хан – корейка в русской диаспоре в Харбине, характеристика ее русской речи. Участки русской языковой системы, подверженные интерференции в ее речи – **4 часа.**

Тема 10

Пиджин как средство коммуникации в разноязычном социуме.

Русско-китайский пиджин в Харбине и на современном Дальнем Востоке.

История русско-китайского пиджина.

Функционирование и языковые особенности русско-китайского пиджина.

Сравнительный анализ русско-китайского пиджина в Харбине и современном Благовещенске – **4 часа.**

Тема 11

Периодические издания в восточном зарубежье: лингво-семиотический анализ.

Семиотика как наука о знаковых системах. Семиотический анализ в лингвистике.

Семиотика названий русских эмигрантских газет. Сравнительный анализ названий эмигрантских газет в западном и восточном зарубежье – **4 часа**.

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ

1. Чтение и конспектирование литературы по теме семинара и своей курсовой работы.
2. Сбор и анализ языкового материала, расшифровка аудиозаписей речи представителей восточной ветви русской эмиграции.
3. Подготовка научного доклада по теме своего исследования.
4. Индивидуальные консультации у преподавателя.
5. Написание курсовой работы.

ТЕМЫ КУРСОВЫХ РАБОТ

1. Языковая ситуация многонационального Харбина (первая половина XX века)
2. Язык как средство сохранения этноса и его культуры (на примере языковой ситуации русского Харбина).
3. Лингво-исторические портреты русских харбинцев (на примере речи Е.А.-Никифоровой, В.А.Зинченко, Н.Н.Заика, М.М.Мятова).
4. Жанр «Воспоминание» в речи русских харбинцев.
5. Язык мемуарной литературы русских харбинцев (на материале писем и книги воспоминаний Т.И.Золотаревой)
6. Язык писем русских эмигрантов в Китае и их потомков.

7. Словарь собственно харбинской лексики.
8. Типология ошибок в русской речи эмигрантов и их потомков.
9. Явление интерференции в русской речи метисов – этнических русских.
10. Русско-китайский пиджин в Харбине.
11. Явление интерференции в речи В.П.Хан, представительницы русской диаспоры в Харбине
12. Русские периодические издания в восточном зарубежье: лингвистический анализ наименований
13. Речь русских эмигрантов из Харбина в Австралию: основные особенности

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Основная литература

1. Караулов Ю.Н. О русском языке зарубежья // Вопросы языкознания. 1992. - № 6.
2. Грановская Л.М. Русский язык в «рассеянии». Очерки по языку русской эмиграции первой волны. М.,1995.
3. Земская Е.А. О типических особенностях русского языка эмигрантов первой волны и их потомков //Известия АН. Серия литературы и языка. 1998. Т.57. №4.
4. Язык русского зарубежья: Общие процессы и речевые портреты: Коллективная монография / Отв.ред.Е.А.Земская. М.; Вена,2001.
5. Русский язык зарубежья / Под ред. Е.В.Красильниковой. М.,2001.
6. Оглезнева Е.А. Русский язык зарубежья: восточная ветвь //Известия АН. Серия литературы и языка. Т.63. №2. 2004.
7. Аблова Н.Е. КВЖД и российская эмиграция в Китае: международные и политические аспекты истории (первая половина XX в.). М.: НД ИД «Русская панорама», 2004.

Дополнительная литература

- 1.Беликов В.И., Крысин Л.П. Социоллингвистика. М., 2001.
- 2.Бромлей Ю.В. Этносоциальные процессы: теория, история, современность. М., 1987.
- 3.Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие //Зарубежная лингвистика. III. Общ.ред.В.Ю.Розенцвейга, В.А.Звегинцева, Б.Ю.Городецкого. М.,1999.
- 4.Гавранек Б. К проблематике смешения языков // Зарубежная лингвистика. III. Общ.ред.В.Ю.Розенцвейга, В.А.Звегинцева, Б.Ю.Городецкого. М.,1999.
5. Голубева-Монаткина Н.И. Заметки о двуязычии русских эмигрантов первой волны во Франции 1920-90-х гг.// Речевое общение в условиях языковой неоднородности. М.,2000.
6. Голубева-Монаткина Н.И. Об особенностях русской речи потомков первой русской эмиграции во Франции // Русский язык за рубежом. 1993. №2.
7. Дземешкевич Л. Харбинцы. Омск, 1998.
8. Земская Е.А. Русский язык в современном мире // Современный русский язык. М., 1999.
9. Земская Е.А. Еще раз о языке русского зарубежья // Язык - система. Язык - текст. Язык - способность. М., 1995.
- 10.Золотарева Т.И. Маньчжурские были. Сидней, Австралия, 2000.
- 11.Крейд В.П. Все звезды повидава чужие // русская поэзия Китая: Антология. Сост. В.П.Крейд, О.М.Бакич. М.,2001.
- 12.Левин З.И. Менталитет диаспоры (системный и социокультурный анализ). М., 2001.
13. Левитский В.В. Языковой и языковедческий фрагмент харбинистики // Годы, Люди, Судьбы. История российской эмиграции в Китае: материалы конференции. Москва, 19-21 мая, 1998.
14. Мартине А. Распространение языка и структурная лингвистика // Зарубежная лингвистика. III. Общ.ред.В.Ю.Розенцвейга, В.А.Звегинцева, Б.Ю.Городецкого. М.,1999
- 15.Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика. М.,1996.

16. Розенцвейг В.Ю. Языковые контакты: лингвистическая проблематика. Л.: Наука, 1972.

17. Сводный каталог периодических и продолжающихся изданий русского зарубежья в библиотеках Москвы. 1917-1996. М.: РОССПЭН, 1999.

18. Табуре-Келлер А. К изучению двуязычия в социологическом плане // Зарубежная лингвистика. III. Общ. ред. В.Ю. Розенцвейга, В.А. Звегинцева, Б.Ю. Городецкого. М., 1999.

19. Хайнрих Пфайндль. Русский язык в современной эмиграции // Русская речь. 1994. № 3.

20. Хисамутдинов А.А. Российская эмиграция в Китае: Опыт энциклопедии. Владивосток, 2002.

Аудио-, видео- и мультимедийные материалы

1. Прощание с русским Харбином. Видеофильм. Автор В. Рыльский. Благовещенск, 2002.

2. Дорога, которую мы потеряли. Видеофильм. Москва, 2003.

3. Русская Атлантида. Видеофильм. DVD. Автор А. Казакевич. Москва, 2006.

4. Петербуржцы в «Русских сезонах» С.П. Дягилева. CD-ROM. СПб, 2006.

5. Фоноархив лаборатории региональной лингвистики АмГУ.

СОДЕРЖАНИЕ

Цели и задачи дисциплины.....	3
Содержание дисциплины.....	4
Содержание семинарских занятий.....	5
Самостоятельная работа студентов.....	8
Темы курсовых работ.....	8
Учебно-методические материалы по дисциплине.....	9
Основная литература.....	9
Дополнительная литература	10
Аудио-, видео- и мультимедийные материалы.....	11